

Dodatek č. 5 ke Cooperative Agreement ze dne 28.11.1994
Pracovní schéma
Smlouvy mezi UK a CIEE
uzavřené mezi

Council on International Educational Exchange, Inc. (CIEE)

IČO: 71376828

zastoupená Mgr. Lucií Zacharovou, M.A., MBA
7 Custom House Street, 3rd Floor
Portland, ME 04101, USA

na straně jedné

a

Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy (ÚJOP UK)

IČO: 00216208

zastoupený Mgr. Janem Podroužkem, ředitelem ÚJOP UK
Vratislavova 10, 128 00 Praha 2, Česká republika

a

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (FF UK)

IČO: 00216208

zastoupená PhDr. Michalem Stehlíkem, PhD., děkanem FF UK
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1

kteřé jsou na základě Statutu Univerzity Karlovy v Praze oprávněny v této věci jednat
jménem Univerzity Karlovy v Praze

na straně druhé

uzavírají na základě vzájemné shody toto Pracovní schéma

- A. Toto Pracovní schéma se zakládá na Smlouvě mezi UK v Praze a CIEE. Instituce pověřené realizací Smlouvy jménem UK jsou Filozofická fakulta Univerzity Karlovy (dále jen FF UK) a Ústav jazykové a odborné přípravy (dále jen ÚJOP). FF UK je garantem akademické úrovně programu.
- B. Platby ve výši 50% celkové částky nákladů budou zaplacený ÚJOPu a FF UK před začátkem každého programu, a to nejpozději do 15. ledna pro jarní semestr a nejpozději do 15. srpna pro podzimní semestr. Program trvá 4 měsíce. Zbývající částka nákladů bude zaplacená CIEE ÚJOPu a FF UK ne později než do tří měsíců od příletu každé skupiny. Platby budou převedeny na bankovní účty ÚJOPu a FF UK uvedené níže v částkách uvedených níže:

FF UK:

celková částka:

13 287 CZK za studenta

40 000 CZK za semestr celkově za akademický dohled, užší spolupráci mezi FF UK a CIEE, zajišťovanou činností akademického spolupracovníka pověřeného garancí součinnosti obou pracovišť, obsahovou kvalitou kurzů a dalšími aktivitami, viz specifikace pracovní náplně, příloha č. 1.

název účtu: FF UK Praha

adresa banky: Komerční banka, Staroměstské náměstí 24, Praha 1

číslo účtu: 85631-011/0100
IBAN*: CZ9601000000000085631011
swift code: KOMB CZ PP
Invoice Code: 611 111

ÚJOP:

celková částka:

67.400 CZK za každého studenta CIEE/semestr za služby ÚJOPu a intenzivní jazykové kurzy. Tato cena je platná v případě počtu studentů 85 a výše. (ÚJOP obdrží o 9455 CZK méně za studenta za každý předmět ze čtyř odborných předmětů, který tento student bude studovat jinde než na ÚJOP. Tato částka 9455 CZK je platná v případě, že celkový úbytek předmětů nebude vyšší než 70 za celou skupinu studentů CIEE za semestr.) Češtinu budou studenti CIEE studovat na ÚJOP. V případě, že celkový úbytek předmětů bude vyšší než 70 nebo kurzu se zúčastní méně než 85 studentů, bude použita následující tabulka:

| Počet studentů | Cena programu | Sleva za předmět 1 – 70 předmětů | Sleva za předmět 71 – 140 předmětů | Sleva za předmět 141 a více předmětů |
|----------------------|---------------|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| 85 a více studentů | 67.400,- Kč | 9.455,- Kč | 8.817,- Kč | 7.795,- Kč |
| 60 – 84 studentů | 68.700,- Kč | 9.639,- Kč | 8.988,- Kč | 7.946,- Kč |
| méně než 60 studentů | 71.440,- Kč | 10.038,- Kč | 9.359,- Kč | 8.275,- Kč |

1.141.440 CZK za semestr za ubytované studenty v budově ÚJOP ve Vratislavově ulici (se snídaní) v případě obsazení celé kapacity (35 míst). V případě částečného obsazení ubytovací kapacity budou ceny stanoveny podle ceníku ÚJOP, viz příloha č. 2.

ÚJOP poskytne 25 000 CZK slevu za semestr pro zajištění provozu počítačů kanceláře CIEE.

název účtu: ÚJOP UK

adresa banky:

číslo účtu:

IBAN:

swift code:

C. Výše odsouhlasené částky pokrývají následující položky a další služby zajištěné FF UK a ÚJOPem.

1. Povinnosti FF UK:

- FF UK zajistí a postará se o akademický dohled programu prostřednictvím akademické rady FF UK a poskytnutím akademického spolupracovníka řediteli CIEE.
- FF UK zajistí, že v případě zájmu si CIEE studenti mohou zapsat předmět na FF UK splňují-li předpoklady nutné ke zvládnutí kurzu. (Za každého studenta a každý zapsaný kurz, vyučovaný v anglickém jazyce uhradí CIEE další poplatek ve výši 8398 CZK. Tento poplatek bude součástí zálohové i závěrečné faktury.) Pravidla zápisu jsou totožná jako pro ostatní studenty FF UK, CIEE administrátor bude moci studenty CIEE do kurzů přímo zapsat. Informace o způsobu, datu zápisu a rozvrhu

zašle FF UK nejpozději 15 kalendářních dnů před začátkem zápisu. Definitivní počet takto zapsaných studentů oznámí FF UK v den ukončení 5. týdne programu CIEE.

- c) FF UK bude aktivně spolupracovat ve snahách zařadit CIEE studenty do Univerzity Karlovy v Praze a zlepšovat kulturní a akademickou výměnu, jako např. vyvěšovat na webových stránkách a nástěnkách vzkazy studentům UK, podporovat zápis studentů UK do předmětů vyučovaných v centru CIEE (pomoc studentům v potvrzení kreditů jednotlivým katedrám) a podporovat rozvoj studentské akademické spolupráce.
- d) FF UK nahlíží na CIEE studenty jako na své vlastní řádné studenty se všemi právy a povinnostmi z toho vyplývajícími. FF UK spoluprací s CIEE vstupuje v kontakt s konsorciem amerických univerzit, jejichž studenti studující na UK pokračují v řádném denním studiu na obdobném základě jako studenti výměnných pobytů mezi-univerzitních dohod.
- e) FF UK zajistí vystavení identifikačních průkazek studentů Univerzity Karlovy ve spolupráci s Informačním Centrem UK všem studentům CIEE do konce orientačního programu CIEE.
- f) FF UK zajistí za předem stanovených podmínek tisk a odeslání transkriptů nejpozději do 3 pracovních dnů od obdržení veškerých podkladů v elektronické podobě a emailovém avízu ze strany CIEE řediteli programu ECES.

2. Povinnosti ÚJOPu:

- a) ÚJOP zajistí studentům CIEE vystavení potvrzení o přijetí ke studiu na Karlově Univerzitě pro účely získání studentského visa (tzv. visa letter) nejpozději do 3 pracovních dnů po obdržení seznamů se všemi potřebnými údaji.
- b) ÚJOP zajistí 2-týdenní intenzivní kurz českého jazyka pro skupinu studentů CIEE na začátku jejich pobytu v České republice; tzn. na začátku září a na začátku února (přesný termín zahájení bude upřesněn na základě oboustranné dohody). Objem jazykové výuky představuje 50 vyučovacích hodin na skupinu během intenzivního kurzu. ÚJOP zodpovídá za rozdělení studentů do menších pracovních skupin s průměrným počtem 11 – 15 studentů.
- c) Během intenzivního kurzu českého jazyka zorganizuje ÚJOP oficiální uvítání studentů na UK, 2 procházky historickým centrem Prahy s průvodcem, návštěvu Národní knihovny v Praze, celodenní výlet na zajímavé historické nebo kulturní místo a jednu návštěvu divadelního představení. ÚJOP rovněž zajistí oficiální zakončení programu.
- d) ÚJOP zajistí výuku českého jazyka (4 lekce týdně na skupinu odpovídající 4 vyučovacím jednotkám o délce 50 minut) v průběhu celého semestru.
- e) ÚJOP uzavře smlouvy s vyučujícími odborných předmětů v programu CIEE a bude jim vyplácet odměnu na základě počtu odučených hodin. Výše odměny bude založena na dohodě mezi ÚJOPem a zástupci CIEE a je limitována průměrem 960 CZK hrubého příjmu na vyučovací hodinu pracovníka vyučujícího odborné předměty. Pracovně právní vztahy mezi ÚJOPem a vyučujícími, jakožto i další vztahy z nich vyplývající, jsou plně v kompetenci ÚJOP a řídí se platnými předpisy UK. Pracovní náplň těchto vyučujících bude dohodnuta mezi CIEE a ÚJOP.
- f) ÚJOP zajistí připojení internetu pro CIEE (včetně WiFi). Rovněž zajistí provoz sítě v budově pronajaté CIEE.
- g) ÚJOP zajistí pojištění vnitřního zařízení pronajatých prostor, potřebné revizní prohlídky (revize elektrických rozvodů a elektrických zařízení, revize plynových

- zařízení, hasicích přístrojů a hydrantů) v potřebných termínech na základě výchozích revizí a revizních zpráv platných ke dni pronajmutí budovy.
- h) ÚJOP zajistí základní úklid prostor CIEE včetně dodávek toaletního papíru, ručníků a mýdla dle potřeby a všeobecného celkového úklidu prostor (tj. mytí oken, čištění podlahových krytin, celkový úklid) jednou ročně.
- i) ÚJOP zajistí drobné opravy vnitřního vybavení, zařízení a zařizovacích předmětů a průběžnou údržbu zahrádky za budovou.
- j) ÚJOP zajistí a postará se o údržbu 59 židlí se sklopnou deskou na psaní.
- k) ÚJOP zajistí a postará se o údržbu 46 stohovatelných židlí a 5 zahradních laviček.
- l) ÚJOP zajistí vybavení multimediální učebny v rozsahu:
- 1 TV s úhlopříčkou 72 cm
 - 1 videorekordér
 - 1 DVD přehrávač
 - 1 věžovou sestavu (tuner, kazetový magnetofon, CD přehrávač, zesilovač)
 - 1 reproduktorovou soustavu
- m) ÚJOP vybaví učebny celkem čtyřmi stabilními keramickými tabulemi připevněnými na stěnu dle instrukcí CIEE a dále dodá celkem 2 mobilní tabule (do počítačové učebny a auly) a postará se o jejich údržbu.
- n) ÚJOP dodá 5 učitelských pracovišť (katedra + židle), 4 polopulty pro přednášející (možno postavit na stůl) a 1 pult pro přednášející.
- o) ÚJOP zajistí a postará se o údržbu technického vybavení:
- 1 zpětný projektor
 - 1 mobilní TV s videorekordérem
 - 1 datový projektor
 - 1 diaprojektor
 - 1 přenosný kazetový magnetofon + CD přehrávač
- p) ÚJOP zajistí a postará se o údržbu technického zázemí pro kanceláře:
- 3 telefonních přístrojů se záznamníkem a jejich připojení na stávající telefonní síť
 - 1 fax a jeho připojení na síť
 - 2 tiskárny (1. rychlá kancelářská tiskárna a 2. běžná)
 - 1 přepínač pro komunikaci počítačů a tiskáren a 1 CIEE WiFi router
 - připojení na internet
 - 1 kopírka
 - 3 větší korkové nástěnky a 2 malé nástěnky
- q) ÚJOP zajistí technické vybavení počítačové učebny a postará se o její provoz:
- 15 počítačů s připojením na internet vybavených Windows OS a MS Office 2000 nebo vyšší obsahující Word, Excel, Outlook, PowerPoint včetně funkce kontroly pravopisu jazyka anglického
 - 2 rychlé kancelářské tiskárny
 - 1 server a router a 1 přepínač pro komunikaci počítačů a tiskáren v PC laboratoři
 - internetové spojení
 - i) prostřednictvím datových kabelů pro 15 počítačů v PC laboratoři a 5 počítačů v kanceláři
 - ii) WiFi spojení v CIEE centru
 - Údržba hardware: ÚJOP zajistí opravu hardware ÚJOP do druhého pracovního dne od oznámení problému. V případě, že oprava vyžádá odvezení hardware,

ÚJOP zajistí jeho dočasnou náhradu. Údržba vybavení CIEE v PC laboratoři se týká 15 LCD monitorů, 15 optických myší a 1 WiFi routeru.

- Údržba software: ÚJOP instaluje veškerý software na své počítače podle tohoto kontraktu. Instalace dalšího software nebo odinstalace na základě dohody, ale nejlépe v době mezi semestry; ÚJOP nemůže garantovat funkčnost software nad záruky výrobce.
 - ÚJOP nezodpovídá za jakékoli poškození nebo ztrátu dat v počítačích.
 - Konfigurace a přístup do místní sítě je dán administrátorem ÚJOP. Konfigurace a přístup do WiFi sítě je dán uživateli a řídí se podle instrukcí administrátora ÚJOP. Počítače připojené jinak mohou být zablokovány a může jim být odmítnut přístup do sítě. Administrátor bude vyhotovovat výkazy vykonané práce pro CIEE, což bude potvrzeno podpisem CIEE pracovníka.
 - Místo výkonu služeb: Služby budou poskytovány na místě, kde jsou počítače umístěny, tj. v PC laboratoři nebo v centru CIEE. Jestliže počítače nejsou umístěny v těchto prostorách, ÚJOP není povinen zajistit jejich opravu.
 - Počítačové vybavení (hardware i software) bude obměňováno každé 3 roky.
- r) ÚJOP dodá do kuchyňky mikrovlnnou troubu a menší stůl s osmi židlemi.
- s) ÚJOP dodá CIEE oficiální propočet částek k proplacení semestrálních nákladů vždy měsíc před splatností částky na email: [redacted] a [redacted]

3. Povinnosti CIEE:

- a) CIEE oznámí ÚJOPu a FF UK termíny zahájení a ukončení příštích semestrů a počet studentů ubytovaných na kolejích UK a v budově ÚJOP ve Vratislavově ulici a závazně pro tyto studenty objedná počet lůžek v termínech do 15. května a do 15. listopadu každého roku. Za tento počet lůžek zaplatí cenu uvedenou v části B. tohoto Pracovního schématu bez ohledu na to, zda je obsadí či ne nebo zda budou tato lůžka v průběhu semestru studenty z jakéhokoli důvodu uvolněna. Tato cena bude součástí platby za daný semestr. Pokud místo po studentovi CIEE bude ÚJOPem dodatečně obsazeno, tato platba se v semestrálním vyúčtování odečte.
- b) CIEE oznámí ÚJOPu a FF UK po definitivní uzávěrce zápisu, tj. informativně v 5. týdnu a definitivním potvrzením v 9. týdnu po zahájení programu, finální seznam studentů, kteří si na ÚJOP zapsali výuku odborných předmětů, včetně počtu odborných předmětů na každého studenta a názvů předmětů.
- c) CIEE předá ÚJOP definitivní seznam studentů a předmětů studovaných mimo ÚJOP pro účely fakturace dle článku B.
- d) CIEE zajistí, aby počet studentů v odborných předmětech nebyl menší než 5 ve skupině. Skupiny nesmí mít v průměru méně než 10 studentů.
- e) CIEE bude hradit provoz (energie, provozní náplně a další spotřební materiál) didaktické a kancelářské techniky zmíněné v tomto Pracovním schématu a náklady na náhradní díly pro drobné opravy na majetku, který nepatří ÚJOPu. Případné revize nebo opravy a rovněž jiné služby objednávané jménem ÚJOP bude CIEE objednávat prostřednictvím pověřeného pracovníka ÚJOP. V případě, že tak neučiní, ÚJOP není povinen tyto revize, opravy nebo služby uhradit. Pokud ÚJOP nezajistí tyto služby do konce druhého pracovního dne po nahlášení požadavku, CIEE se může postarat o jejich zajištění samostatně, o čemž bude informovat pověřeného pracovníka ÚJOPu. V takovém případě ÚJOP uhradí tyto revize,

služby nebo opravy.

- f) CIEE nebude měnit konfiguraci počítačů v počítačové laboratoři a připojení do lokální sítě, rovněž nebude bez vědomí ÚJOP instalovat jakýkoli software. V opačném případě ÚJOP není povinen dostát svým závazkům týkajícím se údržby počítačového vybavení zmíněným v bodě C.2.q).
 - f) CIEE plně zodpovídá za veškerý majetek ÚJOPu vnesený nebo instalovaný v budově CIEE na základě tohoto Pracovního schématu. CIEE se zavazuje, že bude zacházet s majetkem šetrně a v souladu s běžnými pravidly jeho užívání. CIEE odpovídá za škodu na takovém majetku ÚJOP s výjimkou případů, kdy by ke škodě došlo i jinak, především pak vinou okolností vylučujících odpovědnost.
 - g) CIEE předá ÚJOPu písemnou objednávku na výuku, ubytování a další služby v letním programu (červen – červenec) nejpozději do 30.4. každého roku.
 - h) CIEE zajistí hromadné předání všech dat a informací, nutných k tisku transkriptů za uplynulý semestr, a to v elektronické podobě a předepsaném formátu. viz C,e)
- D) Co se týče potřeby případných dodatečných služeb (výuka v letním programu aj.), ty budou předmětem dodatečné smlouvy.
- E) Ceny uvedené v tomto Pracovním schématu podléhají každoroční valorizaci v závislosti na oficiálně vyhlášeném procentu inflace v ČR Českou národní bankou. Ceny upravené podle procenta inflace vstoupí v platnost v programu, který nejbližší následuje po oficiálním zveřejnění procenta inflace. Jiné změny finančního charakteru musí být oznámeny písemnou formou a odsouhlaseny oběma stranami.
- F) Žádná Strana nebude v prodlení nebo odpovědna za škodu vzniklou v důsledku zpoždění nebo neplnění jakéhokoliv závazku v rámci Smlouvy, pokud takovéto zpoždění nebo neplnění vyplývá přímo či nepřímě z okolností mimo přiměřenou kontrolu takovéto strany. Takovéto okolnosti zahrnují mj. vyšší moc, válečné události, občanské nepokoje, povstání, stávkové, výluky, nebo jiné pracovní nepokoje, nehody, požár, poškození vodou, záplavy, nebo jiné přírodní katastrofy. Strana postížená stavem vyšší moci vyvine přiměřené úsilí pro napravení takového stavu, aby mohla obnovit plnění svých závazků co nejdříve, avšak žádná Strana nebude povinna takto urovnat stávku, výluky nebo jiné pracovní nepokoje jinak než zcela dle svého uvážení.
- G) Toto Pracovní schéma vstupuje v platnost dnem 1.9. 2009 a platí do 31.12.2010.

.....
Michal Stehlík - děkan
za Univerzitu Karlovu v Praze
Filozofickou fakultu

datum

.....
Jan Pödroužek
za ÚJOP UK Praha

datum 17 -06- 2009

.....
Martin Hogan
za CIEE Portland

datum 17 -06- 2009

.....
Lucie Zacharová
za CIEE Praha

datum 17 -06- 2009

Příloha 1 k dodatku č. 5 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE

Povinnosti kontaktu FF UK vůči v místě působícímu řediteli CIEE:

- Sledovat kvalitu výuky (návštěvami kurzů jednou za pololetí a ověřováním dokumentace o kurzech), zajistit akademickou integritu, odpovídající stupeň obtížnosti univerzitního programu, vhodné hodnocení práce studentů a měřítko klasifikace přijatelná jak pro KU tak pro americké akademické rady (ACB). Spolupracovat s ředitelem působícím v místě při vedení učitelského sboru při zajišťování nejvyšší úrovně akademické kvality pokud jde o kurzy bakalářského stupně absolvované studenty CIEE.
- Být přítomen na pravidelných schůzkách učitelského sboru programu (alespoň 2 krát za semestr) a posuzovat kvalitu programu (1 návštěva ročníku kurzu za pololetí) a úspěchy studentů kontrolou výkazů známek a hodnocení studentů. Navrhovat zdokonalení výuky nezbytné pro zlepšení hodnocení studentů
- Zajistit nejvyšší kvalitu výuky motivováním příslušných akademiků k výuce kurzů CIEE (vyhledávat nové vysokoškolské specialisty UK, vzbudit jejich zájem)
- Zajistit zápis do předmětu v hostitelské instituci (kde je to patřičné). Informovat studenty o možnostech kurzů vyučovaných v češtině a sledovat pokrok studentů v těchto kurzech (maximálně 2 účastníci přihlášení do kurzů UK za pololetí, další musí být schváleni).
- Zajišťovat podporu studentů UK a učitelského sboru při využívání studijního centra CIEE pro přednášky a výzkum, s využitím mezinárodního zaměření fondu knihovny
- Obhájit a podporovat nabídku kurzů CIEE jako volitelných předmětů pro studenty UK a povzbuzovat studenty UK k účasti v kurzech CIEE (v omezeném počtu)
- Pomáhat při šíření informací o CIEE, spolupráci s UK a integraci amerických studentů hostujících na FF UK

Kvalifikace kontaktu UK:

- Důkladná znalost amerických vysokoškolských institucí, jejich kultury a jejich akademických očekávání
- Schopnost pracovat prostřednictvím sítě FF UK a umožnit vysokoškolskou spolupráci studentů UK-CIEE – umožnit účast studentů UK/programu Erasmus na kurzech CIEE
- Schopnost dobře fungovat ve složitém institučním systému a rychle a patřičně reagovat na měnící se okolnosti v programu CIEE (s ohledem na pohyb učitelského sboru, zdokonalování akademické stránky)
- Mít prokazatelnou schopnost vést a motivovat tým při rozvíjení akademických otázek
- Být schopný účinně komunikovat s ředitelem CIEE působícím v místě, se studenty, učitelským sborem, členy ACB a vysílacími institucemi

**Příloha 2 k dodatku č. 5 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Ceny ubytování za lůžko a den včetně DPH bez snídaně:

| Room No | No of beds | Price per bed in CZK | Price per room in CZK |
|----------------|-------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 213 | 2 | 260 | 520 |
| 214 | 2 | 260 | 520 |
| 215 | 2 | 175 | 350 |
| 216 | 2 | 175 | 350 |
| 311 | 1 | 375 | 375 |
| 312 | 1 | 375 | 375 |
| 313 | 2 | 260 | 520 |
| 314 | 2 | 260 | 520 |
| 315 | 2 | 175 | 350 |
| 316 | 2 | 175 | 350 |
| 317 | 2 | 175 | 350 |
| 318 | 2 | 175 | 350 |
| 401 | 2 | 260 | 520 |
| 411 | 1 | 355 | 355 |
| 412 | 1 | 355 | 355 |
| 413 | 2 | 260 | 520 |
| 414 | 1 | 375 | 375 |
| 415 | 2 | 175 | 350 |
| 417 | 2 | 175 | 350 |
| 418 | 2 | 175 | 350 |
| Total | 35 | | 8105,00 |

**Příloha 3 k dodatku č. 5 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Všechny strany smlouvy respektují, že kurzy vyučované pro program CIEE na Univerzitě Karlově v Praze mohou být vyučovány pouze v programu CIEE. Názvy kurzů, jejich popisy a s nimi spojené exkurze a výlety jsou intelektuálním vlastnictvím CIEE a nemohou být používány bez souhlasu CIEE. Toto je zaručeno tím, že vyučující ÚJOP, kteří jsou ve smluvním vztahu o výuce pro program CIEE, písemně potvrzují, že nevyučují předměty se stejným názvem, popisem v jiných programech. Vyučující se dále zavazují, že v jiných programech nebudou využívat materiály specificky vytvořené pro výuku v programu CIEE.

**Příloha 2 k dodatku č. 5 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Ceny ubytování za lůžko a den včetně DPH bez snídaně:

| Room No | No of beds | Price per bed in CZK | Price per room in CZK |
|----------------|-------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 213 | 2 | 250 | 500 |
| 214 | 2 | 250 | 500 |
| 215 | 2 | 165 | 330 |
| 311 | 1 | 360 | 360 |
| 312 | 1 | 360 | 360 |
| 313 | 2 | 250 | 500 |
| 314 | 2 | 250 | 500 |
| 315 | 2 | 165 | 330 |
| 316 | 2 | 165 | 330 |
| 317 | 2 | 165 | 330 |
| 318 | 2 | 165 | 330 |
| 401 | 2 | 250 | 500 |
| 411 | 1 | 340 | 340 |
| 412 | 1 | 340 | 340 |
| 413 | 2 | 250 | 500 |
| 414 | 1 | 360 | 360 |
| 415 | 2 | 165 | 330 |
| 417 | 2 | 165 | 330 |
| 418 | 2 | 165 | 330 |
| 511 | 2 | 165 | 330 |
| Total | 35 | | 7730,00 |

**Příloha 3 k dodatku č. 5 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Všechny strany smlouvy respektují, že kurzy vyučované v programu CIEE na Karlově Univerzitě v Praze jsou zavedeny výlučně pro užití programem CIEE. Názvy kurzů, jejich popisy jsou provázány s intelektuálním vlastnictvím CIEE, amerického programového poskytovatele, a nemohou být používány jinými než CIEE-afilovanými programy na Univerzitě Karlově v Praze. Profesori CIEE, ve smluvním vztahu o výuce v CIEE programu s UJOP UK, písemně potvrzují, že nevyučují předměty stejného názvu, popisu a materiálu v jiných programech.

Všechny strany se dále zavazují k respektování vzájemných intelektuálních práv na programové informace obsažené na webových stránkách a/nebo osobně sdílené. Toto se týká ale není omezeno na:

- Specifických struktur výletů a exkurzí vázaných na CIEE kurzy a výukový materiál

- Mimoškolních programů vytvořených specificky kteroukoli stranou za účelem vlastních vzdělávacích programů, tj. postupy orientací či závěrečných programových aktivit, konverzačních hodin s partnery, dobrovolnických umístění či specifických strukturálních způsobů ubytování s Čechy
- Didaktických či administrativně-organizačních materiálů a procesů sdílených při spolupráci s profesory.

Zástupci UK se zavazují konzultovat s CIEE ředitelem v místě před vstupem v nové smluvní ujednání se služebními organizacemi amerického původu (US servisními organizacemi studia v zahraničí), za účelem zabránění duplikace programů, procesu a specifických služebních struktur.

**Amendment no. 5 to the Cooperative Agreement between UK and CIEE
from 11/28/1994
Operational Scheme Articles of
the Agreement between UK and CIEE
Made between**

Council on International Educational Exchange, Inc. (CIEE)
represented in CR by Lucie Zacharova and in the USA by Adam Rubin
7 Custom House Street, 3rd floor
Portland, ME 04101, USA
Company ID no: 71376828

and

Language and Professional Training Institute, Charles University (UJOP UK)
represented by Jan Podrouzek, Director of UJOP UK
Vratislavova 10
128 00 Prague 2, Czech Republic
Company ID no: 00216208

Faculty of Philosophy&Arts, Charles University in Prague
represented by PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., Dean of FF UK
namesti Jana Palacha
Prague 1, Czech Republic
Company ID no:

which, based on their status at Charles University, are authorized parties to negotiate on behalf of Charles University

The above mutually agree to the following Operational Scheme Articles:

- A. These Operational Scheme Articles are based on the Cooperative Agreement between Charles University in Prague (hereinafter "UK") and CIEE. The Faculty of Philosophy&Arts of Charles University in Prague (hereinafter "FF UK") and the Language and Professional Training Institute (hereinafter "ÚJOP") are the institutions entrusted to implement the Agreement on behalf of UK. FF UK is the guarantor of the academic quality of the program.
- B. Payments of 50% of the total amount of costs belonging to ÚJOP and FF UK shall be paid to FF UK prior to the beginning of every program, no later than 15 January for the spring semester and no later than 15 August for the autumn semester. The programme will last 4 months. The remaining amount of costs shall be paid by CIEE to ÚJOP and FF UK no later than within three months of the arrival of each group concerned. Payments shall be transferred to the bank accounts of ÚJOP and FF UK mentioned below in the following amounts:
- FF UK:
Amount total:
CZK 13.287 per student

CZK 40.000 total/term for academic supervision and closer cooperation between CIEE and FF UK through an appointment of liaison to CIEE who will be in charge of guaranteeing content quality of courses, cooperation of CIEE and UK, and other activities as specified in the liaison's job responsibilities in the Appendix 1 of this Amendment.

Account name: FF UK Praha
 Bank address: Komerční banka, Staroměstské náměstí 24, Prague 1
 Account no.: 85631-011/0100
 IBAN: CZ9601000000000085631011
 Swift code: KOMB CZ PP
 Invoice Code: 611 111


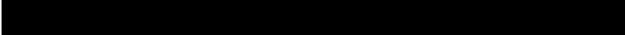
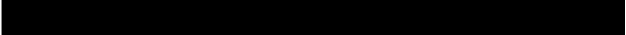
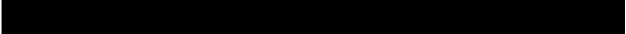
ÚJOP:

Amount total:

CZK 67.400 per every CIEE student/semester for the services of ÚJOP and intensive language courses. This price is only valid for program enrolment of 85 students and higher (ÚJOP shall receive by CZK 9455 less per student per each of the four specialised subjects that will not be attended by the student at UJOP. This price is valid only when it applies to 70 and less courses taken outside of UJOP.). The Czech language will be studied by the CIEE students at ÚJOP.). In case that more than 70 courses are taken outside of UJOP or less than 85 students are enrolled, the following schedule will be applied for the discount:

| The number of students | Price of the program | Discount in CZK per course (1 – 70 courses outside ÚJOP) | Discount in CZK per course (71 – 140 courses outside ÚJOP) | Discount in CZK per course (141 and more courses outside ÚJOP) |
|------------------------|----------------------|--|--|--|
| 85 and more | 67.400,- Kč | 9.455,- Kč | 8.817,- Kč | 7.795,- Kč |
| 60 – 84 students | 68.700,- Kč | 9.639,- Kč | 8.988,- Kč | 7.946,- Kč |
| less than 60 students | 71.440,- Kč | 10.038,- Kč | 9.359,- Kč | 8.275,- Kč |

CZK 1.141.440 per semester for students staying at the hall of residence on Vratislavova Street (breakfast included) in the case of reaching the full capacity of 35 spaces. In the case of not reaching the full capacity of the hall of residence, the rates shall be determined according to the ÚJOP price list, see Appendix 2 of this Amendment.

Account name: ÚJOP UK
 Bank address: 
 Account no.: 
 IBAN: 
 Swift code: 

ÚJOP will discount of CZK 25.000 a semester to off-set CIEE independent office computer maintenance.

- C. The above-agreed amounts shall cover the following items and other services provided by FF UK and ÚJOP.

1. Responsibilities of FF UK:

- a) FF UK shall provide and arrange for academic supervision of the programme through academic council and a liaison to the CIEE Resident Director.
- b) FF UK will ensure that in case of interest, CIEE students can enroll in other Charles University courses organized by Faculty of Arts, providing they fulfil the pre-requisites of enrolment into these courses (for courses taught in English, CIEE will pay an additional CZK 8.398/student/a course tuition fee). This fee will be invoiced through the deposit and final invoice. Enrolment rules will be the same as for other FF UK students, CIEE administrator will be able to register CIEE students directly. Information about the enrolment process, schedule and dates of opening of online enrolment will be shared 15 days prior to opening of the enrolment. Final number of such enrollees will be announced by FF UK by the end of the 5th week of the program.
- c) FF UK will actively cooperate in efforts that aim at integrating CIEE students into CU and improving cultural and academic exchange; i.e. assisting in promoting CIEE activities to CU students (announcements online, info-on-boards); supporting enrollment of CU students in CIEE courses (assisting in verification of credit to individual departments) and helping in development of students' academic cooperation.
- d) FF UK recognizes CIEE students' status as that of its own regular students with all rights and responsibilities resulting from such status. Through cooperation with CIEE, FF UK enters into contracts with a consortium of US universities, whose students studying at UK continue being fully enrolled students on similar basis as students of exchange programs of bilateral university agreements.
- e) In addition, FF UK will arrange for CU identity cards issued in cooperation with the CU Information Center for CIEE students by the end of the CIEE orientation program.
- f) FF UK will arrange for issuance and sending of transcripts within 3 business days from the receipt of all data in electronic format from CIEE accompanied by notification to ECES director.

2. Responsibilities of ÚJOP:

- a) ÚJOP will arrange VISA letters verifying CIEE students' acceptance to CU in 3 business days from obtaining student list with all necessary information.
- b) ÚJOP shall provide a 2-week intensive course of the Czech language for the group of the CIEE students at the beginning of their stay in the Czech Republic, i.e. in early September and in early February (the exact starting date subjects to a mutual agreement). The total number of language class instruction shall be 50 lessons per group during the intensive course. ÚJOP shall ensure that the students will be divided into small work groups with the average number of 11 – 15 students.
- c) During the intensive course of the Czech language, ÚJOP shall organise official welcome of the students to Charles University, two guided walking tours of Prague's historical centre, a visit to the National Library in Prague, an all-day trip to a site of historical or cultural interest, one visit to a theatre performance, and official graduation from the program.
- d) ÚJOP shall provide the Czech language instruction (4 lessons a week per group corresponding to 4 lesson units of 50 minutes) throughout the semester.
- e) ÚJOP shall conclude contracts with the teachers of specialised courses in the CIEE program and pay them remuneration based on the number of hours taught. The

remuneration amount shall be based on an agreement between ÚJOP and the CIEE officials and shall be limited by the average of the CZK 960 gross faculty salary per class hour of area studies. Employment relations between ÚJOP and the teachers, as well as other relations arising there from, are fully within the powers of ÚJOP and shall be subject to the current regulations of UK. The work duties of these teachers are subject to a mutual agreement between CIEE and ÚJOP.

- f) ÚJOP shall provide an Internet (including WiFi) connection for CIEE and shall also ensure the network operations in the building leased to CIEE.
- g) ÚJOP shall arrange for insurance of the internal equipment of the leased premises, the required technical inspections (inspections of electricity distribution equipment and electrical equipment, inspections of gas equipment, fire extinguishers and hydrants) by the required deadlines on the basis of the original (initial) inspections and inspection reports as of the date when the building was leased.
- h) ÚJOP shall provide basic cleaning of the CIEE premises including a complete whole building clean up of the premises (windows, floor-surface cleaning and/or treatment) once a year and the supply of toilet paper, towels and soap as necessary.
- i) ÚJOP shall arrange for minor repairs of internal devices, equipment and sanitary appliances. ÚJOP shall arrange for the maintenance of the courtyard.
- j) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of 59 chairs with foldable desk parts for writing.
- k) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of 46 storable chairs and 5 garden benches to be placed in the garden.
- l) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of the multimedia classroom equipment as follows:
 - 1 TV set with 72 cm visible screen size
 - 1 VCR
 - 1 DVD player
 - 1 hi-fi set (tuner, tape recorder, CD player, amplifier)
 - 1 surround speaker systems
- m) ÚJOP shall equip classrooms with four ceramic boards attached to wall according to CIEE's instructions and shall further supply two mobile boards (for the computer room and for the Auditorium) and shall arrange for the maintenance thereof.
- n) ÚJOP shall supply 5 teacher sets (desk + chair), 4 small lecterns for lecturers (that can be placed on a table) and 1 regular lectern.
- o) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of technical equipment as follows:
 - 1 overhead projector
 - 1 mobile TV set with a video recorder
 - 1 data projector
 - 1 slide projector
 - 1 portable tape recorder + CD player
- p) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of service technologies for office rooms:
 - 3 telephone sets with an answering machine, connected to the existing telephone network
 - 1 fax machine connected to the network
 - 2 printers (higher speed office printer, and one regular office printer)
 - 1 switch for communication of PCs and printers, and 1 CIEE WiFi router

- an Internet connection
 - 1 copier
 - 3 large cork boards and 2 small boards
- q) ÚJOP shall provide technology and equipment for the computer room and shall arrange maintenance of:
- 15 computers with an Internet connection (computer with Windows OS equipped with MS Office 2000 or higher including software for Word, Excel, Outlook, PowerPoint and spell check for English)
 - 2 higher speed office printers in the PC lab
 - 1 PC server and router and 1 switch for communication of PCs and printers in the PC lab
 - Internet: the connection to internet is arranged through:
 - i) data cables for 15 UJOP PCs in the computer lab and 5 CIEE PCs in the office and through
 - ii) WiFi connection in the CIEE Study Center
 - Maintenance of hardware: UJOP will arrange for restoration of UJOP hardware by the second working day from announcement of the problem. In case the repair has to be taken out of the CIEE Study Center, UJOP will arrange a temporary replacement hardware. Maintenance of CIEE equipment in the computer lab pertains to 15 LCD monitors, 15 optical computer mice, and 1 WiFi router.
 - Maintenance of software: UJOP will install all software on UJOP PCs according to this contract. Installation of additional software or reinstallation is done upon agreement, but best during times in between semesters; UJOP cannot guarantee functionality of software beyond guarantees of the software producer.
 - UJOP does not guarantee any damage or loss of data saved in computers.
 - Configuration and access into local network is done specifically by the UJOP computer administrator. Configuration and access into WiFi network is done by the users independently based on the instructions of the UJOP computer administrator. Computers connected in other than the instructed way may be blocked and denied access to the network. The computer administrator will report the services for CIEE, which will be verified by CIEE office personnel signature.
 - Area of computer services: Computer services are arranged for in the places where computers are located, i.e. in the PC lab or CIEE Study Center. If the equipment is not located in the premises, UJOP is not obliged to arrange for its repairs.
 - The computer equipment (hardware and software will be replaced in the period of 3 years.
- r) ÚJOP shall equip the kitchenette with a microwave and small table with eight chairs.
- s) UJOP shall submit official calculation of total semester tuition fee to [REDACTED] and [REDACTED] a month before the final payment is due.

3. Obligations of CIEE:

- a) CIEE shall notify ÚJOP and FF UK of the starting and closing dates of the next semesters and the number of students staying at CU Halls of Residence and at the hall of residence on Vratislavova Street and shall reserve for these students the relevant number of beds by 15 May and by 15 November every year. For this number of beds, CIEE shall pay the price specified in Part B of these Operation Scheme Articles regardless of whether the reserved capacity will be actually used, or whether the beds will be vacated during the semester by the students for any reason whatsoever. This price shall be included in the payment concerning the semester in question. If a place is vacated by a CIEE student and UJOP is able to lease the place thereafter, this payment shall be deducted from the final statement of account regarding the semester.
 - b) CIEE will report definitive lists of students and their classes as enrolled in CIEE Area Studies courses, including the number of courses a student is enrolled in total to UJOP and FF UK preliminary in 5th week and definitely by 9th week after the program's beginning.
 - c) CIEE will give UJOP definitive list of students studying the Area Studies courses out of UJOP for purpose of invoice according to the article B.
 - d) CIEE shall ensure that the number of students attending specialised courses (subjects) is not lower than 5 in a group and, on average, not lower than 10 in a group.
 - e) CIEE shall pay for the operation (energy, operating fluids and other consumption materials) of the didactic (teaching) and office equipment referred to herein and shall pay for parts necessary for small repairs on equipment that is other than UJOP's possession. Any inspections or repairs or other services ordered on behalf of ÚJOP shall be ordered by CIEE through an authorised ÚJOP staff member. In the event that it fails to do so, ÚJOP shall not be obligated to pay for these inspections, repairs or services. In case that ÚJOP fails to provide ordered services by the second working day after an order has been placed at UJOP, CIEE is free to arrange for these services itself, of which it informs an authorised ÚJOP staff member. In that case UJOP shall pay for these inspections, services or repairs.
 - f) CIEE will not change the configuration of computers in the computer lab and their local network access, as well as will not install any software without notifying UJOP. In case of breaching this condition, UJOP is not responsible to keep to its responsibilities regarding maintenance services as defined in C.2.p.
 - g) CIEE is fully responsible for all UJOP's property carried into or installed in the CIEE building hereunder. CIEE undertakes that it will handle this property with care and in compliance with common rules of its use. CIEE is responsible for damage on such UJOP property except occasions, in which the damage was caused by other circumstances, especially those that exclude responsibility.
 - h) CIEE shall specify its order for classes, accommodation and other services in the summer semester (June-July) to ÚJOP in writing by April 30 every year.
 - i) CIEE will arrange for an electronic transfer of data and information necessary for transcript issuance in prescribed format, see C. e. above.
- D) As regards the need for additional services (i.e. summer session instruction), if any, these will be subject to an additional agreement.
- E) Prices quoted in these Operational Scheme Articles are subject to yearly inflation according to officially announced percentage of inflation in the Czech Republic by Czech

National Bank. Prices altered according to the percentage of inflation will come into force in the program (semester), which is the nearest to follow after the official announcement of the percentage of inflation. Other changes of financial nature must be notified in writing and approved by both parties.

- F) Neither party will be in default or responsible for damages ensued from delays or failures to fulfill any contractual obligations directly or indirectly resulting from consequences of circumstance beyond adequate control of either party. This circumstance may include among others: Force Majeure, Acts of war, civil unrest, uprisings, strikes, exclusions or other work-related unrests, accidents, fire, damage by water, floods or other natural disasters. The party affected by Force Majeure will invest adequate efforts to remedy such circumstance in order to renew fulfillment of its contractual obligations as soon as possible; however, neither party will be obliged to resolve strike, accident or other work-related unrest otherwise then exclusively according to its best judgment.
- G) These Operational Scheme Articles shall come into force on September 1st, 2009 and be enforced till 31.12.2010.

.....
Michal Stehlík
For the Faculty of Arts, UK Prague

.....
Jan Podroužek
For ÚJOP, UK Prague

17 -06- 2009

.....
Date

.....
Martin Hogan
For CIEE, Portland, ME

.....
Lucie Zacharová
For CIEE Study Center Prague

17 -06- 2009

.....
Date

**Appendix 1 to Amendment no. 5 to the Cooperative Agreement
between UK and CIEE from 11/28/1994
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

FF UK Liaison to CIEE Resident Director Responsibilities:

- Monitor the quality of instruction (through once-a-term class visits and verification of the documentation on courses), ensure academic integrity, appropriate degree of difficulty of the academic program, appropriate assessment of student work, and standards of grading acceptable to both CU and U.S. academic boards (ACB). Cooperate with the Resident Director in guiding faculty in ensuring the highest standards of academic quality for the bachelor level courses taken by CIEE students.
- Be present at regular meetings with the program faculty (at least 3 times a semester) and review program quality (1 course class visit a term) and student achievements through check of grade-reporting & student evaluations. Suggest improvements of instruction necessary for the improvement of student evaluations
- Ensure highest quality of instruction through motivation of appropriate academics to teach CIEE courses (search for new CU faculty, inspire their interest)
- Facilitate registration into courses of the host institution (when appropriate). Advise students on options of courses taught in Czech and monitor student progress in these courses (maximum 2 CIEE students enrolled in CU courses a term, other need to be approved).
- Facilitate support of CU students and faculty in utilization of the CIEE Study Center for reading and research, capitalizing on the international focus of the library's collection
- Advocate offering of CIEE courses as electives for CU students and encourage CU students to participate in the CIEE courses (limited space availability)
- Assist in distribution of information about CIEE, cooperation with CU, and integration of the visiting US students to FF UK

CU liaison qualifications:

- In-depth knowledge of U.S. academic institutions, their culture and their academic expectations
- Ability to work through the network of FFUK and facilitate CU-CIEE students academic cooperation – facilitate CU/Erasmus students participation in the CIEE courses
- Ability to function well in a complex institutional framework, and respond quickly and appropriately to changing circumstances in CIEE program (regarding faculty flow, improvements of academics)
- Have the proven ability to lead and motivate a team in development of academic issues
- Be able to effectively communicate with CIEE RD, students, faculty, members of the ACB, and sending institutions

**Appendix 2 to Amendment no. 5 to the Cooperative Agreement
between UK and CIEE from 11/28/1994
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

Prices listed bellow are without breakfast, but include VAT

| Room No | No of beds | Price per bed in CZK | Price per room in CZK |
|----------------|-------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 213 | 2 | 260 | 520 |
| 214 | 2 | 260 | 520 |
| 215 | 2 | 175 | 350 |
| 216 | 2 | 175 | 350 |
| 311 | 1 | 375 | 375 |
| 312 | 1 | 375 | 375 |
| 313 | 2 | 260 | 520 |
| 314 | 2 | 260 | 520 |
| 315 | 2 | 175 | 350 |
| 316 | 2 | 175 | 350 |
| 317 | 2 | 175 | 350 |
| 318 | 2 | 175 | 350 |
| 401 | 2 | 260 | 520 |
| 411 | 1 | 355 | 355 |
| 412 | 1 | 355 | 355 |
| 413 | 2 | 260 | 520 |
| 414 | 1 | 375 | 375 |
| 415 | 2 | 175 | 350 |
| 417 | 2 | 175 | 350 |
| 418 | 2 | 175 | 350 |
| Total | 35 | | 8105,00 |

**Appendix 3 to Amendment no. 5 to the Cooperative Agreement
between UK and CIEE from 11/28/1994
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

All parties to the agreement acknowledge that courses taught for the CIEE program at Charles University in Prague can be taught only by CIEE Prague program. Course titles, and descriptions, and inter-related excursions and trips are connected to the intellectual property of CIEE and cannot be used without CIEE approval. This is achieved through CIEE faculty, contracted by UJOP UK to teach in the CIEE program, verifying in writing that they do not teach courses of the same title, description, and program in other programs. Faculty also agrees not to use material specifically developed for CIEE instruction in other programs.